

**NICK ADMUSSEN**  
Associate Professor of Chinese Literature  
Department of Asian Studies  
Cornell University

## Education

Ph. D.	Princeton University	East Asian Studies
M.F.A.	Washington University	Poetry Writing
B.A.	Washington University	Chinese/English Literature

## Experience

### **Associate Professor of Asian Studies, Cornell University, 2019-**

- Courses Taught: Very Short Literature, Modern Chinese Literature Survey (graduate-level)
- Ph. D. committees: Du Yunfei, Li Yanting, Tian Keyun, Cheng Zhen, Annetta Fotopoulos
- M.A. committees: Wang Anke, Wang Yuanping, Liang Yuan, Tang Lishu, Xu Linzhou

### **Assistant Professor of Asian Studies, Cornell University, 2013-2019**

- Courses taught: Modern Chinese Literature in Translation, Popular Chinese Culture, Introduction to China, Chinese-English Literary Translation Workshop, Literature of Chinese Exile, Scholarly Writing for Publication (graduate-level)

### **Assistant Professor of Chinese and East Asian Studies, Widener University, 2012-2013**

- Courses taught: Introductory Chinese Language, Modern Chinese Literature in Translation, Popular Chinese Culture (for the Honors College), and Contemporary China Through Traditional Literature

### **Preceptor and Thesis Advisor, Princeton University, 2006-2011**

- Preceptor: Contemporary East Asia with David Leheny
- Advisor and organizer: East Asian Studies Senior Thesis Writers' Group

### **Instructor and Writer-in-Residence, Washington University in St. Louis, 2003-2005**

- Courses taught: Introduction to Poetry Writing, and the Proseminar in Poetry.

## Scholarly Books and Essays

- *Recite and Refuse: Contemporary Chinese Prose Poetry*. Honolulu: Hawaii University Press, 2016.
- Editor of "Lu Xun's *Yecao*: Layers of the Real," a special issue of the *Journal of Modern Literature in Chinese*, vol. 11 no. 2, Spring 2014.

fff

- "Generic Metaphor and the Multiple Origins of Chinese *Sanwenshi*" in the *Edinburgh Companion to the Prose Poem*, ed. Mary Ann Caws and Michel Delville, forthcoming from the Edinburgh University Press.
- "Haizi," in the *Dictionary of Literary Biography – Chinese Poetry*, forthcoming from Brucoli Clark Layman.
- "Embodiment in the Translation of Chinese Poetry," in *Chinese Poetry and Translation: Rights and Wrongs*, Maghie van Crevel and Lucas Klein, eds. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2019, p. 113-134.
- "Virus as Hermeneutic: from Gu Cheng to Xie Ye," in *positions: asia critique*, vol. 27 no. 4, November 2019, p. 687-712.
- "Network Analysis as Modernist Intervention: the Case of Chinese Poetry Readings," *Chinese Poetic Modernisms*, eds. Paul Manfredi and Christopher Lupke. Leiden: Brill, 2019, p. 261-282.
- 《刘再复的半正统散文诗及其告别散文诗》 ("Liu Zaifu's Semi-Orthodox Prose Poetry and His Farewell to Prose Poetry"), translated by Wang Baorong 汪宝荣, in 《华文文学》 (*Taiwan Hongkong and Overseas Literature*), no. 144 (January 2018), p. 30-45.
- "Forms of World Literature and the Taipei Poetry Festival," in the *Journal of Modern Literature in Chinese*, no. 14.2/15.1 (Winter 2017-Summer 2018), p. 213-244.
- "August 1, 1945: Ideologies of Sound in Chinese Modernist Poetry." In the *Harvard New Literary History of Modern China*, ed. David Der-wei Wang. Cambridge: Harvard University Press, 2017, p. 512-516.
- "Genre Occludes the Creation of Genre: Bing Xin, Tagore, and Prose Poetry," in the *Oxford Handbook of Modern Chinese Literatures*, eds. Andrea Bachner and Carlos Rojas. Oxford: Oxford University Press, 2016, p. 578-596.
- "Foreword: The Title of *Yecao*," in the *Journal of Modern Literature in Chinese*, vol. 11 no. 2, Spring 2014, p. 8-12.
- "The Poetics of Hinting in *Wild Grass*," in the *Journal of Modern Literature in Chinese*, vol. 11 no. 2, Spring 2014, p. 80-109.
- 《诗人与学者的双重行为》 ("The Double Act of the Poet-Critic") in 黄永健 (Huang Yongjian), 《中外散文诗比较研究》 (Comparative research into Chinese and foreign prose poetry). Beijing: Guangming Ribao Chubanshe, 2013, p. 1-4. In Chinese.
- "Drift Aesthetics Come Home: Liu Zaifu's Hong Kong Oeuvre in Mainland China" in the *Korea Journal of Chinese Language and Literature*, vol. 2, August 2012, p. 129-148.
- "Trading Metaphors: Chinese Prose Poetry and the Reperiodization of the Twentieth Century," in *Modern Chinese Literature and Culture*, vol. 22 no. 2, Fall 2010, p. 88-129. Translated

as 《交换隐喻：20世纪汉语散文诗与文学史再分期》，杨东韦，译。《长江学术》，forthcoming.

- "A Music for Baihua: Lu Xun, *Wild Grass*, and 'A Good Story,'" in *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* no. 31, 2009, p. 1-22. Translated as 《白话书写的音乐性实验:鲁迅的《野草》和“好的故事”》郑艳明, 译。《长江学术》，2018年03号, 8-20.

## Translations

- Ya Shi 哑石, tr. Nick Admussen. *Floral Mutter* 《花的低语》. Brookline: Zephyr Press, 2020.

fff

- Three poems by Liu Bannong 刘半农, Lu Xun 鲁迅 and Xu Zhimo 徐志摩 in *Beginnings of the Prose Poem*, ed. Mary Ann Caws and Michel Delville, forthcoming from Black Widow Books.
- Yuen, Jacky 焱惑. "Three Poems" at *Hong Kong Protesting*, [August 5, 2020](#).
- Yuen, Jacky 焱惑. "Clock Hand—Mourning Meng Lang" in *Cha*, [June/July 2019](#).
- Ya Shi 哑石. "Three Poems" at the *Harvard Review Online*, [November 2017](#).
- Ya Shi 哑石. "Two Poems" at the *PEN America* blog, [August 14, 2017](#).
- Lu Xun 鲁迅. "The Old Tunes Are Finished," "The Evolution of Men," and "On the Third Kind of Person," in Kirk Denton and Eileen Cheng, eds. *Jottings under the Lamplight: Essays on Culture and Modern Life*. Boston: Harvard University Press, 2017, p. 143-151, 177-179, 238-243.
- Zhu Yue 朱岳. "An Incident at Dr. Greene's" [格林大夫的遭遇]. *Pathlight* 2, Winter 2016, p. 124-27.
- Ya Shi 哑石. "Four Poems." *Two Lines: World Writing in Translation* no. 25, Fall 2016.
- Ya Shi 哑石. "Two Poems." *Two Lines Online*, [September 2016](#).
- Ya Shi 哑石. "The Prose Poems of Ya Shi," an original [introduction](#) and four poetry translations, in *Chinese Literature Today* vol. 5 no. 2, Winter 2015/2016, p. 70-75.
- Ya Shi 哑石. "Two Poems." *Eleveneleven* no. 20, [November 2015](#).
- Ya Shi 哑石. "Five Poems." *Asymptote*, [October 2015](#).
- Ya Shi 哑石. "Anti-Birthday Poem." *Drunken Boat* no. 9, [August 2015](#).
- Ya Shi 哑石. "Three Poems." *Asian Cha* no. 28, [June 2015](#).
- Ya Shi 哑石. "Full Moon Night" and "Entering the Hills." *New England Review*, vol. 36 no. 2, 2015, p. 18-19.
- Ya Shi 哑石. "Two Poems." *Circumference*, [May 2015](#).
- Ya Shi 哑石. "Nine Poems." *Enclave* 《飞地》, no. 9, Winter 2014, p. 122-129.
- Ya Shi 哑石. "Six Poems." *Poetry International*, [April, 2014](#). With English introduction.
- Ya Shi 哑石. "Ten Poems." *Lyrikline*, [September 2013](#).
- Zang Di 臧棣. "Two Poems." in W. N. Herbert & Yang Lian, eds. *The Third Shore*. Bristol: Shearsman Books, 2013, p. 116-119.
- Na Zhangyuan 纳张元. "Chronicles of the Ancient Village." *Tiannan* 《天南》 no. 15, Autumn 2013, p. 2-14.
- Ya Shi 哑石. "Four Poems" in Ming Di, ed. *New Cathay: Contemporary Chinese Poetry 1990-2012*. North Adams: Tupelo Press, p. 92-97.

- Ya Shi 呀石. "Cryptic Poem." *Poetry International*, No. 18/19, p. 391.
- Zhu Yue 朱岳. "Retracing Your Steps." *Tiannan* 《天南》, no. 8, June 2012, p. 2-14. Anthologized in *Chutzpah!: New Voices from China*, ed. Ou Ning 欧宁 and Austin Woerner. Norman: University of Oklahoma Press, 2015.
- Liu Xiaobo 刘晓波. "Erotic Carnival—A Criticism of Chinese Commercial Culture," and five poems, in Perry Link et al, eds. *No Enemies, No Hatred*. Boston: Harvard University Press. 2012, p. 60-1, 131-3, 150-174, 240-1, 267-8, 284-5.
- Huang Ziping 黄子平. "Practical Linguistics of the 1970s." *Renditions*, no. 75, Spring 2011, p. 72-88.
- Genzi 根子. "March and the End" and "Baiyangdian." *Renditions*, no. 74, Autumn 2010, p. 40-59.
- Zhang Taozhou 张桃洲. "Three Impressions." *Cha: an Asian Literary Journal*, no. 11, May 2010.
- Qin Haiying 秦海鹰. "The Western Image of China and its Expression in Poetry: from Victor Segalen's *Stèles* to Gerard Mace's *Chinese Lesson*." *Frontiers of Literary Studies in China*, 4(3), 2010, p. 367-380.
- Jiang Tao 姜涛. "From the Assembly Hall to the Boarding House: Identifying Spaces in Transition — A Sociological Reexamination of Shen Congwen's Early Experiences." *Frontiers of Literary Studies in China*, 4(2), 2010, p. 190-215.

### Poetry Chapbooks, Poems and Fiction

- *Stand Back, Don't Fear the Change*. Tucson: New Michigan Press, 2019.
- *Neither Nearing Nor Departing*. Greensboro: Two of Cups Press, 2018.
- *Watching Lumia*. Chicago: Winged City Press, 2013.
- *The Experiment in Morbidity*. Tallahassee: Grey Book Press, 2013.
- *Movie Plots*. Brooklyn: Epiphany Editions, 2011.

fff

- "The Permafrost," a poem at *High Shelf Press*, Issue IV, March 2019.
- "Turing Test," a poem in *Best New Poets 2018*, ed. Kyle Dargan. Charlottesville: Meridian Press, 2018.
- "Anchorite," "Still Plum," and "Parable of Old Swedes," three poems in the *Berkeley Poetry Review*, #43, Spring 2016, p. 138-140.
- "Can Send Not Receive," a poem in *Asian Cha*, June 2016.
- "Parable of the Rotary Phone," a story in *Inch* #30, Winter 2016. Selected for the *Best Small Fictions 2017*, published by Braddock Avenue Books.
- "On Lockdown," a poem/story in *Queen Mob's Teahouse*, December 2015.
- Contributor to *Lost Wax* by Jonathan Stallings. Kāne'ohe: Tinfish Press, 2015.
- Poetry and translation editor, *Epiphany* magazine, Winter 2014.
- "Character Sketch with Photomanipulation," in Andrew Ridker, ed. *Privacy Policy: The Anthology of Surveillance Poetics*. Boston: Black Ocean Press, 2014, p. 91.
- "Parable of the North Train," "Parable of Postcards," and "Parable of the Old Man in the Field." *Sou'wester*, vol. 41 no. 1, Fall 2012, p. 5-10.

- Five poems translated into Mandarin by Beijing University professor Zang Di 臧棣 in *Poetry East-West* 《诗东西》. Anthologized in *The Third Shore*, ed. Yang Lian and W. N. Herbert, Shearsman Books.
- "Medicine." *Fence*, v. 15 no. 1, Summer 2012, p. 190.
- "Noteworthy Poet" portfolio, comprising thirteen poems. *UCity Review*, Issue 4, [June 2012](#).
- "Five Search Histories." *The Found Poetry Review*, volume two, [Fall 2011](#).
- "Chapbook Feature: Movie Plots." *Epiphany*, Spring/Summer 2010, p 106-124.
- "Revision." *KROnline*, [Spring 2010](#). Selected as a *Weekend Read*, November 2017.
- "Nowhere to Go, Gone." *Mid-American Review*, vol. XXX, no. 1 and 2, 2010, p. 331.
- "Nothing, Better than Some Things." *751 Magazine*, issue three, [2010](#).
- "Hinge Memory (flowers)." *Barrow Street*, Winter 2009, p. 10.
- "Police Report, November 25, 2007." *Blackbird*, vol. 8 no. 1, [Spring 2009](#).
- "Ascension." *The Comstock Review*, vol. 22, no. 1, Spring/Summer 2008, p. 7.
- "Odds," "Blood and Horn," "Rock Sermon," and "Fable Ending in Prayer." *Epiphany*, Summer/Fall 2008, p. 18-21.
- "Hinge Memory" and "Karaoke Blackout." *nthposition*, [May 2008](#).
- "Forensics." *DIAGRAM III*, ed. Ander Monson. Washington, D. C.: Del Sol Press, 2008, p. 10.

Originally published in *DIAGRAM*, issue 5.2, [2007](#).

- "Helpmate" and "Missionaries." *Boston Review*, vol. 31, no. 6, November/December 2006, p. 24, 45.
- "Love Poems (WMD)." *Western Humanities Review*, Fall 2004, p. 16-17.
- "From Us and Back In." *Seneca Review*, vol. XXXIV, no. 2, Fall 2004, p. 63.

### Short Prose and Book Reviews

- Review of *The Condition of Music and Anglophone Influences in the Poetry of Shao Xunmei* by Jin Tian, in the Modern Chinese Literature and Culture Resource Center, [September 2020](#).
- "Being Twenty-One During Coronavirus." *China Channel*, [March 21, 2020](#).
- "State Lines," a review feature on Gregor Benton's *Poets of the Chinese Revolution*, at *Poetry Foundation*, [July 28, 2019](#).
- "The Work of the Field," in *Chinese Literature Today*, 8:1 (Summer 2019), p. 117-123.
- "Introduction." In Lu Xun 鲁迅, tr. Matt Turner. *Weeds*. Shanghai: Seaweed Salad Editions, 2019.
- "Estrangement," in Jeremy Murray, et. al. *China Tripping: Encountering the Everyday in the People's Republic*. Lanham: Rowman & Littlefield, 2019, p. 122-123.
- "Errata." *New England Review Online*, [July 26, 2017](#).
- "Liu Xiaobo, 1955-2017, a *Chinafile* Conversation." With Perry Link, Thomas Kellogg, Chang Ping, and Pamela Kyle Crosby. [July 16, 2017](#).
- "What the Diaspora Can Know: Reconsidering Madeleine Thien's *Do Not Say We Have Nothing*." *Los Angeles Review of Books China Blog*, [October 12, 2016](#).
- "Six Proposals for the Reform of Fiction in the Age of Climate Change." *The Critical Flame*, [May 2016](#). Translated into Chinese by 奇芳 as "关于气候变化时代文学改革的六点建议" at *Chinadialogue*, [August 12, 2016](#).
- "The Language of Violence," a web feature for the *Boston Review*, [April 21, 2016](#). Translated into Chinese by 薛珞玥 as "暴力的语言" in 《声韵诗刊》第31期, September 2016.

- Review of David Der-wei Wang's *The Lyrical in Epic Time* in the *Journal of Asian Studies*, vol. 74 no. 4, Winter 2015, p. 1026-1027.
- A quarterly blog at the *Boston Review* on Chinese poetry in American life, [June 2013-June 2016](#).
- Review of Zhang Longxi's *From Comparison to World Literature* in *Chinese Literature Today*, vol. 5 no. 1, 2015, p. 115-116.
- "On Translation." *The Semi Colon, Epiphany Magazine*, [April 2, 2015](#).
- "Translation Banks, Little Magazines & Online Venues." *Dissertation Reviews*, [May 29, 2014](#).
- Review of Eric Hayot's *On Literary Worlds in the Modern Chinese Literature and Culture Resource Center*, [January 2014](#).
- Review of *Notes on the Mosquito* by Xi Chuan 西川, tr. Lucas Klein. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews*, no. 35, Dec. 2013, p. 264-266.
- Review of *Literary Remains* by Eileen J. Cheng. *China Quarterly*, no. 216, Dec. 2013, p. 1095-1096.
- Review of *Baudelaire in China* by Gloria Bien, in the *Modern Chinese Literature and Culture Resource Center*, [May 2013](#).
- Review of *A Common Strangeness* by Jacob Edmonds, in *Chinese Literature Today*, vol. 3 no. 1/2, 2013, p. 167.
- "Dear Jeff," an open-letter review of *Please Do Not Let Me Forget to Feed the Sharks* by Jeff Alessandrelli, at *OPEN: Notes and Letters of Review*, [August 2012](#).
- "Materials Wednesday," a 10-installment blog series on poetry writing and visual culture, for the *Kenyon Review Online*, [2011](#).
- Review of *A Cloud of Witnesses* by Jason Stumpf for the *Boxcar Literary Review*, [Spring 2011](#).
- Microreview of *Ignatz* by Monica Youn. *Boston Review*, 36(1), Jan/Feb 2011, p. 75.
- Microreview of *Star in the Eye* by James Shea. *Boston Review*, 35(2), Mar/Apr 2010, p. 48.

## Fellowships & Recognition

2020	Selected for the Cornell Society for the Humanities Interdisciplinary Monograph Writing Group, '20-'21 cohort.
2019	Nominated for a Pushcart Prize and a <i>Best of the Net</i> award by High Shelf Press.
2019	Finalist, New Issues Poetry Prize.
2019	Semi-finalist, Ohio State University / <i>The Journal</i> Prize.
2018	Finalist, National Poetry Series.
2018	Nominator and juror, Newman Prize for Chinese Literature, University of Oklahoma.
2018	Semi-finalist, Brittingham / Pollak Book Prize, University of Wisconsin.
2018	Semi-finalist, St. Lawrence Book Prize.
2017	Winner of a PEN/Heim Translation Fund Grant for <i>Floral Mutter</i> .
2017	"Parable of Christian Mountain" selected by Amy Hempel for inclusion in <i>The Best Small Fictions 2017</i> and anthologized by Braddock Avenue Books.
2017	Finalist, Diode Editions Book Prize.
2017	Finalist, Pleiades Press Editors Prize for Poetry.
2017	Finalist, Midwest Writing Center Susan K. Collins Chapbook Prize.
2017	Semifinalist, Akron Poetry Prize.

2016-17	Recipient of a Chiang Ching-Kuo Junior Scholar Award.
2016	"Untitled" by Ya Shi nominated for <i>Best of the Net</i> by Eleven Eleven magazine.
2016	Winner, Two of Cups Press Chapbook Prize.
2016	Finalist, 42 Miles Press Poetry Award.
2016	Nominated for a Distinguished Teaching Award, Cornell University.
2016	Finalist, Vachel Lindsay Poetry Prize, Twelve Winters Press.
2016	Semi-finalist, The Frost Place Chapbook Prize.
2015	Semi-finalist, Claudia Emerson Poetry Prize.
2014	Semi-finalist, 42 Miles Press Poetry Award.
2013	Recipient of two Faculty Development Grants from Widener University.
2012	DJS Translation Prize winner for translations of Ya Shi.
2011-12	Awarded a Dissertation Completion Fellowship from the Princeton Institute for International and Regional Studies (PIIRS).
2010	Nominated for a Pushcart Prize by Epiphany Editions for poems from my chapbook <i>Movie Plots</i> .
2009-10	Awarded the Hyde Fellowship by Princeton University to fund yearlong research in Beijing and Chengdu, China.
2009	Invited to attend the Chinese-English Literary Translation Course in Suzhou, China as a member of Bonnie McDougall's workshop.
2008	Named a dissertator in East Asian Studies after general exams in modern Chinese literature, Tang and Six Dynasties poetry, and comparative literature.
2007	Language training grant, Princeton Institute for International and Regional Studies.
2004-5	Third-Year Teaching Fellowship in poetry, Washington University.

### Recent Scholarly Talks and Poetry Readings

2020	A short course on Obscure Poetry (朦胧诗歌) for the <i>MCLC Video Lecture Series</i> , intended for COVID-19 teaching support.
2020	Panelist at "Translators Speak," a presentation of <i>Asian Cha</i> Magazine in honor of the 40 <sup>th</sup> anniversary of Zephyr Press.
2019	Panelist at "Speech and Silence — Poetry, Translation, Hong Kong," a presentation of the International Poetry Nights in Hong Kong.
2019	"Survival Politics and the Transmediation of Liu Xiaobo," a conference paper for the Eighth Sino-American Comparative Symposium, Pennsylvania State University.
2019	"重复, 驳复, 恢复: 刘再复打开思想空间方法论," a talk at "五四之后: 当代人文的三个方向 - 夏志清、李欧梵、刘再复," a conference held for the 100 <sup>th</sup> anniversary of the May Fourth Movement at the Hong Kong University of Science and Technology.
2019	Co-chair of "Poetic Materiality Today," a three-day stream at the American Comparative Literature Association's annual meeting, and presenter of "Multimedial Authenticity and the Signature of Liu Xiaobo."
2018	"Imperial Addresses," a talk for the Asian American Studies Program / Asian and Asian American Center's lunch series, Cornell University.
2018	"Concordances as Canon in Contemporary Chinese-English Poetry Translation," a conference paper for the symposium <i>The Moving Target</i> at Leiden University.
2018	"'File Zero' and the Censor as Reader," a conference paper for a meeting of the American Comparative Literature Association.

2018 "Teaching *Wild Grass*," a contribution to a round table at the Association for Asian Studies.

2018 "Reading Through The Virus: Gu Cheng and Xie Ye," a full-length talk for the Critical Asia: Theory, Media, and Cultural Studies Initiative at Cornell University.

2017 Co-organizer of the symposium *Translation and Modern Chinese Poetry: Moving the Goalposts* at Lingnan University, Hong Kong, and presenter of "Chinese Poetry as World Poetry: Other Reasons Why."

2017 《美国当代短诗的诗学诉求》, a panel contribution at the International Conference on Short Poetry and Short Poetry Model Works, Southeast University. In Chinese.

2017 "Contemporary American Poetry, 2012-2017," an invited lecture for the Department of English, Southeast University, Nanjing.

2017 《中国当代散文诗》, an invited lecture for the Modern Poetry Research School, Southeast University, Nanjing. In Chinese.

2017 《第三岸的母语: 当代汉诗在美国》, a full-length lecture at the 飞地 bookstore, Shenzhen. In Chinese.

2017 《对谈·域外花开:中国当代诗歌的西行漫游》, a panel discussion and reading at the 学而优 bookstore, Guangzhou. In Chinese.

2017 "Listen to the *Floral Mutter*," an interview recorded with the Department of English Translation at Sun-Yat Sen University, Guangzhou.

2016 A scholarly talk on Lu Xun's *Yecao*, for Taipei's Modern Literature Faculty Reading Group. In Chinese.

2016 An invited talk on early histories and prehistories of prose poetry at the School for Research into Modern Poetry, Southeast University, Chongqing. In Chinese.

2016 A scholarly talk entitled 《绿色叙事改良刍议》 at the Conference on Urbanization in China hosted by the Cornell East Asia Program and the China Development Institute. In Chinese.

2016 Organizer of the Association for Asian Studies panel "Difficulty in Modern and Contemporary Chinese Poetry," and contributor of a talk titled "Abundance and Lack: the Difficulties of Reading Haizi's *The Sun*."

2016 A scholarly talk called "Poetry as Portable Surface – Crowd-sourced Narratives of the work of Gu Cheng" at a meeting of the Modern Language Association.

### **Memberships and Affiliations**

2019-2022 Member of the Executive Committee for the LLC Modern and Contemporary Chinese Forum, Modern Language Association

2018- Editorial Board, Cornell East Asia Series

2017- Affiliate Fellow in the Centre for Humanities Research, Lingnan University, Hong Kong

2018-19 Associate Director, Cornell East Asia Program

2016-2017 Visiting Scholar, Academia Sinica, Taiwan

2015- Member, American Comparative Literature Association

2012- Member, Association for Asian Studies

2011- Member, Modern Language Association

2010- Member, Rocky Mountain Modern Language Association